



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ESLOVACA EN LOS CAMPOS  
DE LA EDUCACIÓN, LA JUVENTUD, EL DEPORTE Y LA CULTURA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Eslovaca, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer la cooperación en los campos de la educación, la juventud, el deporte y la cultura entre ambos países;

**CONVENCIDOS** que dicha cooperación contribuirá al fortalecimiento de las relaciones de amistad y entendimiento mutuo entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Objetivo**

1. El objetivo de este Convenio es apoyar la cooperación entre las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes en los campos de la educación, la juventud, el deporte y la cultura, mediante la implementación de actividades que contribuyan a profundizar el entendimiento mutuo y amistad entre ambos países.

2. Todas las actividades conforme al presente Convenio se llevarán a cabo por las Partes Contratantes de conformidad con su respectiva legislación nacional y los convenios internacionales que sean vinculantes para las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO 2**

**Educación**

Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la educación, principalmente a través de:



- a) intercambio de información relativa a los sistemas de educación de ambos países;
- b) promoción de la cooperación directa entre universidades y otras instituciones de educación superior de ambos países, particularmente del intercambio de estudiantes, docentes, científicos e investigadores;
- c) promoción de becas y programas para la realización de estudios de posgrado e investigación en instituciones públicas de educación superior;
- d) reconocimiento mutuo de certificados, diplomas, grados académicos y títulos de ambos países, en el marco de su respectiva legislación nacional;
- e) mejora del nivel de conocimiento y enseñanza del idioma oficial de la otra Parte Contratante y su literatura;
- f) establecimiento de vínculos de cooperación entre instituciones de educación superior e investigación, a fin de implementar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de cooperación directa;
- g) suministro de capacitación y consultas relacionadas con proyectos conjuntos, y participación en seminarios y conferencias especializadas;
- h) intercambio de expertos en el campo del manejo de la educación e innovación, y
- i) cualquier otra forma que acuerden las Partes Contratantes.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Cultura**

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación en el campo de la cultura, principalmente a través de:

- a) promoción de la cooperación directa e intercambios de información entre instituciones de arte y cultura y organizaciones de ambos países, en las áreas de la literatura, el cine, las artes escénicas, las bellas artes, la música y la cultura tradicional;
- b) participación de autores, artistas y críticos de literatura, arte, artes escénicas, bellas artes, música, cultura tradicional, diseño y arquitectura en eventos organizados en sus respectivos países;



- c) intercambio de solistas y grupos musicales y su participación en festivales internacionales organizados en sus respectivos países;
- d) fomento de actividades para la difusión de su literatura y creaciones dramáticas, a través del intercambio de escritores y dramaturgos;
- e) participación en ferias del libro y encuentros internacionales, así como la realización de proyectos de traducción y coedición;
- f) intercambio mutuo de expertos y observadores en eventos organizados por los países de origen;
- g) cooperación entre las autoridades competentes en los campos de la radiodifusión, televisión, audiovisión y entre agencias de prensa;
- h) cooperación e intercambio de información entre las radiodifusoras y televisoras y las autoridades competentes de ambos países en nuevas tecnologías de la información;
- i) intercambio de materiales (artículos y documentos) y expertos en el área de la radiodifusión televisiva sobre una base no comercial;
- j) cooperación entre archivos, bibliotecas y museos de las Partes Contratantes, a través del intercambio de expertos, publicaciones científicas, microfilmes, literatura científica, información digital, copias de documentos, bases de datos y reglamentos en este ámbito;
- k) cooperación en el campo de la cinematografía, a través del intercambio de películas y organización de reuniones entre cineastas, expertos y técnicos involucrados en este ámbito, así como la participación recíproca en festivales de cine de ambos países;
- l) intercambio de información y documentación en materia de derechos de autor y derechos conexos, a fin de conocer su respectiva legislación nacional en estas áreas;
- m) proporcionar la protección adecuada a los derechos de autor y derechos conexos, de conformidad con su respectiva legislación nacional y los tratados internacionales que sean vinculantes para las Partes Contratantes y asegurar la correcta aplicación de los derechos de autor y derechos conexos, y
- n) cualquier otra forma convenida por las Partes Contratantes.



## **ARTÍCULO 4**

### **Juventud**

1. Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de jóvenes y la cooperación entre los expertos en esta área, así como el intercambio de información de publicaciones y proyectos, a fin de mejorar la calidad del trabajo con niños y jóvenes en sus respectivos países.

2. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre sus organizaciones de servicio voluntario de jóvenes que promuevan una educación informal de los jóvenes, fortaleciendo la comprensión y solidaridad entre los jóvenes de ambos países.

3. Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre las mejores prácticas y los resultados de éxito obtenidos de las actividades desarrolladas en el ámbito de la juventud en su respectivo país.

## **ARTÍCULO 5**

### **Personas Vulnerables**

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre las instituciones de ambos países, para la realización de actividades educativas, culturales y deportivas en lo que se refiere a los sectores más vulnerables de la población, prestando especial atención a las mujeres, niños, personas con discapacidad y personas de edad avanzada.

## **ARTÍCULO 6**

### **Deportes**

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre sus respectivas autoridades competentes, instituciones y organizaciones concernientes a la recreación, educación física y aspectos deportivos.



## **ARTÍCULO 7**

### **Patrimonio Cultural**

1. Las Partes Contratantes compartirán experiencias y fomentarán la cooperación en el ámbito de la conservación, restauración, protección y difusión de los objetos que forman parte de su patrimonio cultural.

2. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la prevención del comercio ilegal de objetos de valor cultural, de conformidad con el derecho internacional y su legislación nacional. Las Partes Contratantes permitirán el intercambio mutuo de expertos en el campo del comercio ilegal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a recurrir y agotar todos los medios a su disposición para cooperar en la devolución o restitución de bienes culturales protegidos sustraídos ilícitamente del territorio de la Otra, de conformidad con su respectiva legislación nacional y la aplicación de los tratados internacionales en la materia de los que sean parte.

4. Las condiciones de cooperación en esta área serán acordadas en los acuerdos específicos suscritos por las instituciones competentes de las Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO 8**

### **Programas de Cooperación**

1. Las Partes Contratantes elaborarán conjuntamente programas de cooperación multianuales (en adelante denominados "programas de cooperación"), en los campos de la educación, la cultura, la juventud, el arte y el deporte, de acuerdo con las prioridades de las Partes Contratantes.

2. Los programas de cooperación especificarán los objetivos, formas de cooperación, requerimientos técnicos, horario de trabajo y áreas en las que se ejecutarán. Se especificarán también los derechos y obligaciones de cada una de las Partes Contratantes, incluidos aquéllos de carácter financiero.



3. Ninguna de las disposiciones de este Convenio se interpretará de manera que impida a una Parte Contratante solicitar, de conformidad con su legislación nacional y obligaciones internacionales, apoyo financiero de fuentes externas para la ejecución de los programas de cooperación.

4. Las Partes Contratantes establecerán condiciones favorables para facilitar la cooperación en el marco de los programas de cooperación acordados.

## ARTÍCULO 9

### Comisión Conjunta

1. Las Partes Contratantes establecerán una Comisión Conjunta (en adelante denominada "la Comisión") compuesta por representantes de las Partes Contratantes.

2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y la República Eslovaca, en la fecha acordada por las Partes Contratantes a través de los canales diplomáticos.

3. La Comisión tendrá las funciones siguientes:

- a) definir las áreas prioritarias en las que sea factible desarrollar programas de cooperación de conformidad con el Artículo 8 de este Convenio;
- b) supervisar la implementación de este Convenio, así como la revisión y aprobación de los programas de cooperación acordados;
- c) proponer los medios para la resolución de controversias que puedan surgir durante la realización de las actividades llevadas a cabo en el marco del presente Convenio, y presentar recomendaciones a las Partes Contratantes, y
- d) discutir cualquier otro asunto acordado mutuamente por las Partes Contratantes.



## **ARTÍCULO 10**

### **Entrada, Estancia y Salida del Personal**

Cada Parte Contratante brindará, de conformidad con su legislación nacional, todas las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los programas de cooperación que se deriven de este Convenio. Estos participantes se someterán a la legislación nacional del país receptor y lo abandonarán de conformidad con su legislación nacional respectiva.

## **ARTÍCULO 11**

### **Importación y Exportación de Equipo y Materiales**

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes Contratantes brindarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación, con carácter temporal, y exportación de su territorio del equipo y materiales a ser utilizados en la ejecución de los programas de cooperación acordados.

## **ARTÍCULO 12**

### **Solución de Controversias**

Las Partes Contratantes resolverán cualquier controversia que pueda derivarse de la implementación o interpretación de este Convenio, a través de consultas y negociaciones mutuas.

## **ARTÍCULO 13**

### **Suspensión**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la implementación de este Convenio con la finalidad de preservar el orden público y proteger la salud o seguridad de la población de las Partes Contratantes.



2. La otra Parte Contratante será informada inmediatamente por escrito de cualquier suspensión o cancelación del mismo, a través de los canales diplomáticos.

3. La Parte Contratante que haya suspendido la implementación del Convenio notificará inmediatamente a la otra Parte Contratante, a través de los canales diplomáticos, la terminación de la suspensión de su implementación total o parcial.

#### **ARTÍCULO 14**

##### **Entrada en Vigor, Modificación y Terminación**

1. El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes a la fecha de recepción de la última notificación por escrito, a través de la vía diplomática, mediante la cual las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de sus procedimientos jurídicos nacionales para la entrada en vigor de este Convenio.

2. El presente Convenio se celebra por un periodo de tiempo indefinido y cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita, a través de los canales diplomáticos. En tal caso, este Convenio terminará ciento ochenta (180) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

3. El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento mutuo por escrito de ambas Partes Contratantes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

4. La terminación de este Convenio no afectará la validez o duración de cualquier programa de cooperación implementado en el marco de éste, previo a la fecha de su terminación, salvo acuerdo en contrario entre las Partes Contratantes.

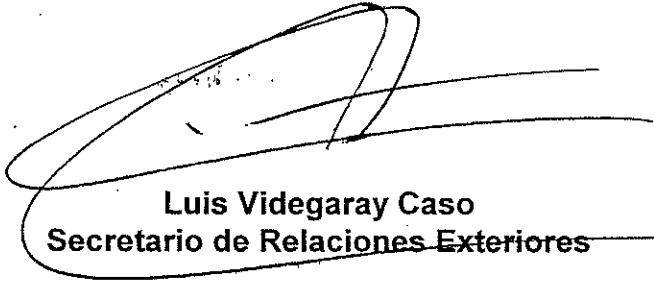




5. A partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, se dará por terminado el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Socialista Checoslovaca, hecho en la Ciudad de México el 9 de agosto de 1968.

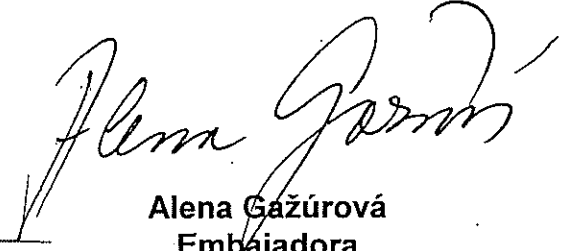
Firmado en la Ciudad de México el veintiuno de noviembre de dos mil diecisiete, en dos ejemplares originales en idiomas español, eslovaco e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia derivada de su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Videgaray Caso**  
**Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ESLOVACA**



**Alena Gažurová**  
**Embajadora**  
**Extraordinaria y Plenipotenciaria**  
**de la República Eslovaca**  
**en los Estados Unidos Mexicanos**



**DOHODA O SPOLUPRÁCI MEDZI VLÁDOU SPOJENÝCH  
ŠTÁTOV MEXICKÝCH A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
V OBLASTI ŠKOLSTVA, MLÁDEŽE, ŠPORTU A KULTÚRY**

Vláda Spojených štátov mexických a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“);

**VEDENÉ** želaním upevniť spoluprácu v oblasti školstva, mládeže, športu a kultúry, medzi oboma krajinami;

**V PRESVEDČENÍ**, že táto spolupráca prispeje k upevneniu priateľských vzťahov a vzájomnému porozumeniu medzi oboma krajinami;

dohodli sa takto:

**ČLÁNOK 1**

**Základné Ustanovenia**

1. Účelom tejto dohody je podporovať spoluprácu medzi príslušnými inštitúciami oboch zmluvných strán v oblasti školstva, mládeže, športu a kultúry prostredníctvom realizácie činností, ktoré prispievajú k prehĺbeniu vzájomného porozumenia a priateľstva medzi oboma krajinami.

2. Všetky aktivity uskutočňované zmluvnými stranami podľa tejto dohody sa pritom riadia vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch krajín, ako aj medzinárodnými dohodami, ktorými sú zmluvné strany viazané.

**ČLÁNOK 2**

**Školstvo**

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti školstva predovšetkým formou:



- a) výmeny informácií týkajúcich sa vzdelávacieho systému oboch krajín;
- b) podpory priamej spolupráce medzi univerzitami a inými vzdelávacími inštitúciami štátov zmluvných strán, predovšetkým formou výmeny študentov, pedagogických, vedeckých a výskumných pracovníkov;
- c) podpory štipendií a programov spolupráce zameraných na doktorandské (PhD.) štúdium a výskum na verejných vysokoškolských vzdelávacích inštitúciách;
- d) vzájomného uznávania dokladov o vzdelaní, diplomov, akademických hodností a titulov udeľovaných v štátoch zmluvných strán v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi;
- e) zlepšovania úrovne vedomostí a vyučovania úradného jazyka štátu druhej zmluvnej strany a jej literatúry;
- f) nadviazania spolupráce medzi vysokoškolskými a výskumnými inštitúciami na účely vykonávania spoločných akademických projektov a dohôd o priamej spolupráci;
- g) poskytovania tréningu a konzultácií súvisiacich so spoločnými projektmi a účasti na odborných seminároch a konferenciách;
- h) výmeny odborníkov v oblasti manažmentu vzdelávania a inovácií, a
- i) inou formou dohodnutou zmluvnými stranami.

### ČLÁNOK 3

#### Kultúra

Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať spoluprácu v oblasti kultúry najmä prostredníctvom:

- a) podpory priamej spolupráce a výmeny informácií medzi umeleckými a kultúrnymi inštitúciami a organizáciami oboch krajín v oblasti literatúry, filmu, umeleckých výkonov, výtvarného umenia, hudby a ľudového umenia;
- b) účasti autorov, umelcov a kritikov z oblasti literatúry, filmu, umeleckých výkonov, výtvarného umenia, hudby, ľudového umenia, dizajnu a architektúry na podujatiach organizovaných vo svojich domovských krajinách;



- c) výmeny sólistov a umeleckých skupín a ich účasti na medzinárodných festivaloch organizovaných vo svojich domovských krajinách;
- d) podpory aktivít zameraných na šírenie svojej literárnej a dramatickej tvorby výmenou spisovateľov a dramatikov;
- e) účasti na knižných veľtrhoch a medzinárodných stretnutiach ako aj prostredníctvom realizácie prekladateľských a spoluvydavateľských projektov;
- f) vzájomnej výmeny expertov a pozorovateľov na podujatiach organizovaných domovskými krajinami;
- g) spolupráce medzi príslušnými subjektmi v oblasti vysielania, šírenia audiovizuálnych záznamov a medzi tlačovými agentúrami;
- h) spolupráce a výmeny informácií medzi vysielateľmi a úradmi príslušnými v oblasti nových informačných technológií oboch krajín;
- i) výmeny materiálov (hraných a dokumentárnych) a odborníkov v oblasti televízneho vysielania na nekomerčnom základe;
- j) spolupráce medzi archívami, knižnicami a múzeami oboch zmluvných strán a prostredníctvom výmeny odborníkov, odborných publikácií, mikrofilmov, vedeckej literatúry, digitálnych informácií, kópií dokumentov, databáz a predpisov v tejto oblasti;
- k) spolupráce v oblasti kinematografie prostredníctvom výmeny filmov a organizácie stretnutí výrobcov filmov, odborníkov a technikov pracujúcich v tejto oblasti, ako aj prostredníctvom recipročnej účasti na filmových festivaloch v oboch krajinách;
- l) výmeny informácií a dokumentov týkajúcich sa ochrany autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom s cieľom oboznámenia sa s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v danej krajine v týchto oblastiach;
- m) poskytovania vhodnej ochrany autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a medzinárodnými dohodami, ktorými sú zmluvné strany viazané, a prostredníctvom zabezpečenia primeranej vymožitelnosti autorských práv a príbuzných práv, a
- n) akejkoľvek inej formy dohodnutej medzi zmluvnými stranami.



## **ČLÁNOK 4**

### **Mládež**

1. Zmluvné strany podporujú výmenu mládeže a spoluprácu medzi odborníkmi v tejto oblasti, ako aj výmenu informácií o publikáciách a projektoch s cieľom zlepšovania/skvalitnenia práce s deťmi a mladými ľuďmi v ich príslušnej krajine.

2. Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi ich organizáciami mládežníckej dobrovoľníckej služby, ktorá podporuje neformálne vzdelávanie mladých ľudí, posilňuje porozumenie a solidaritu medzi mládežou oboch krajín.

3. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie, týkajúce sa osvedčených postupov a dosiahnutých úspechov, získaných z aktivít rozvinutých v oblasti mládeže v ich príslušnej krajine.

## **ČLÁNOK 5**

### **Zraniteľní ľudia**

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi inštitúciami oboch krajín v realizácii vzdelávacích, kultúrnych a športových aktivít, týkajúcich sa najviac zraniteľnej časti populácie, venujúc pozornosť najmä ženám, deťom, ľuďom s hendikepom a starším ľuďom.

## **ČLÁNOK 6**

### **Šport**

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi ich príslušnými kompetentnými úradmi, inštitúciami a organizáciami pre oddych, telesnú výchovu a športové záležitosti.

## **ČLÁNOK 7**

### **Kultúrne Dedičstvo**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vymieňať si svoje skúsenosti a podporovať vzájomnú spoluprácu v oblasti zachovania, obnovy, ochrany a šírenia diel, ktoré sú súčasťou ich kultúrneho dedičstva.



2. Zmluvné strany sa zaväzujú posilňovať spoluprácu pri prevencii nelegálneho obchodovania s predmetmi kultúrnej hodnoty v súlade s medzinárodným právom ako aj v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Zmluvné strany sa zaväzujú umožniť vzájomnú výmenu odborníkov v oblasti nelegálneho obchodovania.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú uplatniť a vyčerpať všetky prostriedky, ktoré majú k dispozícii, v rámci spolupráce pri navrátení alebo reštitúcii chráneného kultúrneho majetku, ktorý bol nezákonne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, a to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a príslušnými medzinárodnými zmluvami, ktorých sú zmluvnými stranami.

4. Podmienky spolupráce v tejto oblasti budú dohodnuté v osobitných zmluvách uzavretých medzi príslušnými inštitúciami zmluvných strán.

## ČLÁNOK 8

### Programy Spolupráce

1. Zmluvné strany spoločne vypracujú viacročné programy spolupráce (ďalej len „programy spolupráce“) v oblasti školstva, kultúry, mládeže, umenia a športu, ktoré sú v súlade s prioritnými záujmami zmluvných strán.

2. Programy spolupráce špecifikujú ciele, formy spolupráce, technické požiadavky, pracovný harmonogram a oblasť realizácie. Tieto programy spolupráce budú určovať práva a povinnosti vrátane finančných záväzkov každej zo zmluvných strán.

3. Žiadne z ustanovení tejto dohody nebude vysvetľované tak, aby zabránilo obom zmluvným stranám žiadať podľa vnútroštátnych právných predpisov a medzinárodných záväzkov finančnú podporu z externých zdrojov pre vykonávanie programovej spolupráce.

4. Zmluvné strany zabezpečia priaznivé podmienky pre spoluprácu v rozsahu dohodnutých programov spolupráce.



## **ČLÁNOK 9**

### **Spoločná Komisia**

1. Zmluvné strany vytvoria Spoločnú komisiu (ďalej len „komisia“), ktorá bude zložená zo zástupcov oboch zmluvných strán.
2. Komisia zasadá striedavo v Slovenskej republike a Spojených štátoch mexických v termíne, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú diplomatickou cestou.
3. Úlohou komisie je predovšetkým:
  - a) definovať prioritné oblasti, v ktorých by bolo možné vykonávanie programov spolupráce v súlade s článkom 8 predmetnej dohody;
  - b) dohliadať na plnenie tejto dohody, ako aj posudzovať a schvaľovať dohodnuté programy spolupráce;
  - c) navrhovať spôsoby riešenia úloh vyplývajúcich z vykonávania aktivít uskutočňovaných v rámci tejto dohody a predkladať odporúčania zmluvným stranám, a
  - d) prerokovať ďalšie záležitosti dohodnuté oboma zmluvnými stranami.

## **ČLÁNOK 10**

### **Vstup, Pobyt a Odchod Účastníkov**

Každá zmluvná strana poskytuje v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky potrebné náležitosti pre vstup, pobyt a odchod účastníkov, ktorí sú oficiálne zahrnutí v programovej spolupráci, vyplývajúcej z dohody. Títo účastníci podliehajú platným vnútroštátnym právnym predpisom prijímajúcej krajiny a budú opúšťať krajinu v súlade s ich platnou vnútroštátnou legislatívou.



## ČLÁNOK 11

### Dovoz a Vývoz Zariadení a Materiálov

V súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi sa zmluvné strany zaväzujú zabezpečiť všetky potrebné administratívne, daňové a colné náležitosti potrebné pre dočasný dovoz zariadení a materiálov, ktoré majú byť použité pri realizácii dohodnutých programov spolupráce, na svoje územie ako aj pre ich vývoz z neho.

## ČLÁNOK 12

### Riešenie Sporov

Zmluvné strany budú riešiť prípadné spory vyplývajúce z výkladu alebo vykonávania tejto dohody vzájomnými konzultáciami a rokovaniami.

## ČLÁNOK 13

### Prerušenie Vykonávania Dohody

1. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo čiastočne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodu zachovania verejného poriadku, ochrany zdravia alebo bezpečnosti obyvateľov zmluvných strán.

2. Druhá zmluvná strana je bezodkladne písomne informovaná o tomto prerušení, alebo pozastavení diplomatickou cestou.

3. Zmluvná strana, ktorá pozastavila vykonávanie dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu diplomatickou cestou o ukončení pozastavenia jej úplného alebo čiastočného vykonávania.

## ČLÁNOK 14

### Záverečné Ustanovenia

1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň nasledujúci po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou si zmluvné strany oznámia splnenie podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie jej platnosti.





## ČLÁNOK 11

### Dovoz a Vývoz Zariadení a Materiálov

V súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi sa zmluvné strany zaväzujú zabezpečiť všetky potrebné administratívne, daňové a colné náležitosti potrebné pre dočasný dovoz zariadení a materiálov, ktoré majú byť použité pri realizácii dohodnutých programov spolupráce, na svoje územie ako aj pre ich vývoz z neho.

## ČLÁNOK 12

### Riešenie Sporov

Zmluvné strany budú riešiť prípadné spory vyplývajúce z výkladu alebo vykonávania tejto dohody vzájomnými konzultáciami a rokovaniami.

## ČLÁNOK 13

### Prerušenie Vykonávania Dohody

1. Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo čiastočne pozastaviť vykonávanie tejto dohody z dôvodu zachovania verejného poriadku, ochrany zdravia alebo bezpečnosti obyvateľov zmluvných strán.

2. Druhá zmluvná strana je bezodkladne písomne informovaná o tomto prerušení, alebo pozastavení diplomatickou cestou.

3. Zmluvná strana, ktorá pozastavila vykonávanie dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu diplomatickou cestou o ukončení pozastavenia jej úplného alebo čiastočného vykonávania.

## ČLÁNOK 14

### Záverečné Ustanovenia

1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň nasledujúci po dni doručenia neskoršej nóty, ktorou si zmluvné strany oznámia splnenie podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie jej platnosti.



2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a každá zo zmluvných strán ju môže vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť tejto dohody skončí sto osemdesiatym (180.) dňom odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

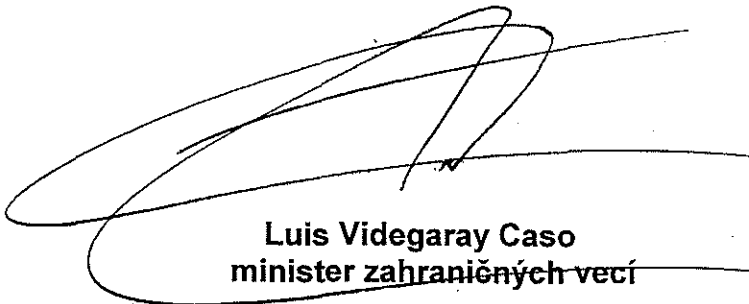
3. Táto dohoda môže byť zmenená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny musia byť vykonané písomnou formou. Tieto zmeny nadobudnú platnosť podľa postupu uvedeného v bode 1 tohto článku.

4. Ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na platnosť a dokončenie programov spolupráce vykonávaných podľa tejto dohody, ktoré neboli v čase ukončenia platnosti tejto dohody úplne ukončené, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Dohody o kultúrnej spolupráci medzi Československou socialistickou republikou a Spojenými štátmi mexickými, podpísanou 9. augusta 1968 v Mexiku:

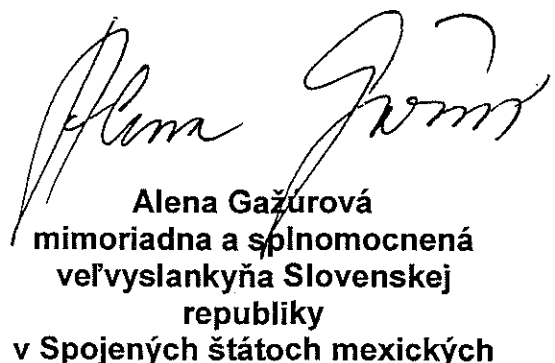
Dané v Mexiku dňa 21. novembra v roku 2017 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom, slovenskom a anglickom, pričom obe vyhotovenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**ZA VLÁDU  
SPOJENÝCH ŠTÁTOV MEXICKÝCH**



**Luis Videgaray Caso**  
minister zahraničných vecí

**ZA VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**



**Alena Gažurová**  
mimoriadna a splnomocnená  
veľvyslankyňa Slovenskej  
republiky  
v Spojených štátoch mexických



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK  
REPUBLIC IN THE FIELDS OF EDUCATION, YOUTH, SPORTS AND CULTURE**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

**ENCOURAGED** by the desire to strengthen cooperation in the fields of education, youth, sports and culture between both countries;

**CONVINCED** that such cooperation will contribute to the strengthening of the friendly relationships and mutual understanding between both countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Objective**

1. The objective of this Agreement is to support cooperation among the competent institutions of both Contracting Parties in the fields of education, youth, sports and culture, through the execution of activities which contribute the broadening of mutual understanding and friendship between both countries.

2. All activities under this Agreement shall be carried out by the Contracting Parties in accordance with their respective national legislation and the international treaties to which are legally binding for the Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

**Education**

The Contracting Parties shall cooperate in the field of education primarily through the:



- a) exchange of information concerning the educational systems of the two countries;
- b) promotion of direct cooperation among the universities and other higher education institutions of the two countries, particularly the exchange of students, educators, scientists and researchers;
- c) promotion of scholarships and programs to pursue PhD studies and research in public higher education institutions;
- d) the mutual recognition of the certificates qualification, diplomas, academic degrees and titles of the two countries, within the framework of their respective national legislation;
- e) improvement of the level of knowledge and teaching of the other Contracting Party's official language, and its literature;
- f) establishment of cooperation links between higher education and research institutions, in order to implement joint academic projects and direct cooperation agreements;
- g) provision of training and consultations related to joint projects, and participation in specialized seminars and conferences;
- h) exchange of experts in the field of the education management and innovation, and
- i) any other form agreed upon by the Contracting Parties.

### ARTICLE 3

#### Culture

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of culture particularly through the:

- a) promotion of direct cooperation and information exchanges among the art and cultural institutions and organizations of both countries, in the areas of literature, film, artistic performances, fine arts, music and traditional culture;
- b) participation of authors, artists and critics in literature, film, artistic performances, fine arts, music, traditional culture, design and architecture in events organized in their respective countries;



- c) exchange of soloists and artistic groups and their participation in international festivals organized in their respective countries;
- d) promotion of activities leading to the dissemination of their literature and dramatic creations, by exchange of writers and dramatists;
- e) participation in book fairs and international meetings, as well as the realization of translation and co-edition projects;
- f) mutual exchange of experts and observers at events organized by the home countries;
- g) cooperation among their competent authorities in the fields of broadcasting, audiovisual and between press agencies;
- h) cooperation and exchange of information between the broadcasters and new information technologies competent authorities of both countries;
- i) exchange of materials (feature and documentary) and experts, in the area of television broadcasting on a non-commercial basis;
- j) cooperation among the archives, libraries and museums of both Contracting Parties, through the exchange of experts, scientific publications, microfilms, scientific literature, digital information, copies of documents, databases and regulations in this field;
- k) cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings, among film makers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries;
- l) exchange of information and documentation regarding copyright and rights related to copyright, in order to be acquainted with their respective national legislation in these areas;
- m) providing proper protection of copyright and rights related to copyright, in accordance with their respective national legislation and the international treaties which are binding for the Contracting Parties and securing proper enforcement of copyright and rights related to copyright, and
- n) any other form agreed upon by the Contracting Parties.



## **ARTICLE 4**

### **Youth**

1. The Contracting Parties shall support youth exchange and cooperation between experts in this area, as well as exchange of information of publications and projects, in order to improve the quality of the work with children and young people in their respective countries.

2. The Contracting Parties shall support cooperation between their youth voluntary service organizations that promote an informal education of young people, strengthen understanding and solidarity between the youth of both countries.

3. The Contracting Parties shall share information regarding best practices and success results obtained from activities developed in the field of youth in their respective country.

## **ARTICLE 5**

### **Vulnerable People**

The Contracting Parties shall support cooperation among the institutions of both countries, for the realization of educational, cultural and sports activities in regard of the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, persons with disabilities and elderly people.

## **ARTICLE 6**

### **Sports**

The Contracting Parties shall support cooperation between their respective competent authorities, institutions and organizations on recreation, physical education and sports issues.



## **ARTICLE 7**

### **Cultural Heritage**

1. The Contracting Parties shall share experience and encourage cooperation in the field of preservation, restoration, protection and diffusion of objects forming part of their cultural heritage.
2. The Contracting Parties shall encourage cooperation in preventing the illegal trade in items of cultural value, in accordance with international law, and their national legislation. The Contracting Parties shall undertake to allow for the mutual exchange of experts in the field of illegal trade.
3. The Contracting Parties commit themselves to resort and exhaust all the means at their disposal to cooperate for the return or restitution of protected cultural property, illicitly removed from each other's territory, in accordance with their respective national legislation and in the enforcement of the relevant international treaties to which they are party.
4. The conditions of cooperation in this area shall be agreed upon in specific agreements concluded by the competent institutions of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Cooperation Programs**

1. The Contracting Parties shall jointly elaborate multiannual cooperation programs (hereinafter referred to as "cooperation programs"), in the fields of education, culture, youth, arts and sports, according to the priorities of the Contracting Parties.



2. The cooperation programs shall specify the objectives, forms of cooperation, technical requirements, work schedule and the areas in which they shall be executed. They shall also specify the rights and obligations, including those of a financial nature, of each one of the Contracting Parties.

3. None of the provisions of this Agreement shall be construed so as to prevent any Contracting Party to request, according to its national legislation and international obligations, financial support from external sources for the execution of the cooperation programs.

4. The Contracting Parties shall put in place favourable conditions to facilitate cooperation within the scope of the agreed cooperation programs.

## ARTICLE 9

### Joint Commission

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") composed of the representatives of the Contracting Parties.

2. Meetings of the Commission shall be held alternately in the United Mexican States and Slovak Republic on date agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

3. The Commission shall have the following functions:

- a) define the priority areas in which it is feasible to develop cooperation programs in accordance with Article 8 of this Agreement;
- b) oversee the implementation of this Agreement, as well as review and approve the agreed cooperation programs;
- c) propose means for resolving problems that may arise during the realization of the activities carried out within the framework of this Agreement, and submit recommendations to the Contracting Parties, and





- d) discuss any other mutually agreed subject by the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 10**

##### **Entry, Stay and Departure of Participants**

Each Contracting Party shall, in accordance with its national legislation, provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation programs derived from this Agreement. Such participants shall be subject to the respective national legislation of the receiving country and shall leave that country in accordance with its respective national legislation.

#### **ARTICLE 11**

##### **Import and Export of Equipment and Materials**

In accordance with their respective national legislation, the Contracting Parties shall provide all the necessary administrative, tax and customs facilities for the temporary import and export from their territories of the equipment and materials to be used in the execution of the agreed cooperation programs.

#### **ARTICLE 12**

##### **Settlement of Disputes**

The Contracting Parties shall solve any dispute that may arise from the implementation or interpretation of this Agreement by mutual consultations and negotiations.



## **ARTICLE 13**

### **Suspension**

1. Either Contracting Party may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement in order to preserve public order and to protect health or security of the population of the Contracting Parties.

2. The other Contracting Party shall be immediately informed in written of any such suspension, or the cancellation thereof, through diplomatic channels.

3. The Contracting Party that has suspended the implementation of the Agreement shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the end of such suspension of its full or partial implementation.

## **ARTICLE 14**

### **Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of the receipt of the later written notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other the fulfilment of their national legal procedures for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and either Contracting Party may terminate it in writing through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall expire one hundred and eighty (180) days after the day of receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Contracting Parties. Such modifications shall enter into force according to the procedure referred to in the paragraph 1 of this Article.

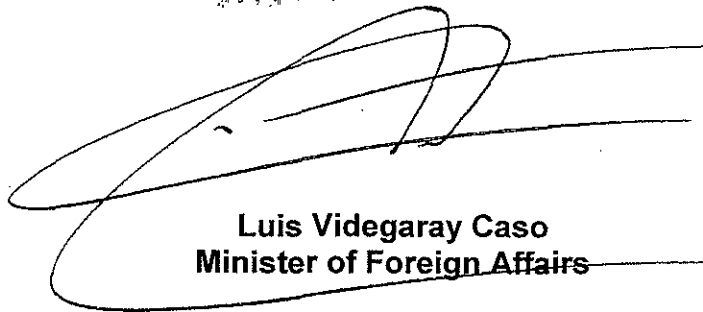


4. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperation programs already implemented under this Agreement, prior to the date of its termination, unless the Contracting Parties agree otherwise.

5. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Exchange between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, signed in Mexico City on 9 August 1968, shall terminate.

Done at Mexico City on this twenty-first day of November of two thousand and seventeen, in two original copies in the Spanish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED MEXICAN STATES**



**Luis Videgaray Caso  
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC**



**Alena Gažurová  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Slovak Republic  
to the United Mexican States**